

## Договор № 79650 на организацию медицинских услуг в клиниках Германии

Бонн, 26.02.2018

Медицинская компания Booking Health GmbH представлена генеральным директором Сергеевой Еленой и занесенная в едином федеральном регистре земли Северная Рейн-Вестфалия Федеративной Республики Германия под номером 21122, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», и

### Назим Джаруллаев

именуемый в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

#### Термины:

- 1. Заказчик** – сторона в данном договоре (физическое или юридическое лицо)
- 2. Медицинские мероприятия** – диагностика, лечение и реабилитация, а также прочие медицинские услуги, оказываемые для Заказчика Клиникой по договору с Исполнителем, в пользу Пациента.
- 3. Клиника**– медицинское учреждение, больница, медицинский Центр, иные юридические и физические лица, имеющие право оказывать Медицинские услуги, включая частнопрактикующих врачей и иной медицинский персонал.
- 4. Пациент** – физическое лицо, которому оказываются медицинские услуги. Заказчик и Пациент могут являться одним лицом.
- 5. Калькуляция (Приложение к договору №1)** –перечень всех сервисных услуг и их стоимости, оказываемых Исполнителем.

## Vertrag Nr. 79650 über die Organisation von medizinischen Dienstleistungen in Kliniken Deutschlands

Bonn, den 26.02.2018

Zwischen der medizinischen Gesellschaft Booking Health GmbH, vertreten durch ihren Geschäftsführer Elena Sergeeva und eingetragen im Handelsregister im Bundesland Nordrhein-Westfalen der Bundesrepublik Deutschland unter 21122, und

### Nazim Dzharullaev

nachstehend als „Auftraggeber“ bezeichnet, andererseits, haben den vorliegenden Vertrag wie folgt geschlossen:

#### Definitionen:

- 1. Auftraggeber** – die Vertragspartei des Beauftragten (juristische oder Privatperson)
- 2. Medizinische Leistungen** – Diagnostik, Behandlung, Rehabilitation, sowie alle weiteren medizinischen Dienstleistungen, die von den Leistungserbringern in der BRD für den Auftraggeber, vertragsgemäß, wie mit dem Beauftragten vereinbart, geleistet werden, zugunsten des Patienten.
- 3. Klinik** – medizinische Anstalt/Fakultät Poliklinik, Krankenhaus, medizinisches Zentrum und andere juristische und natürliche Personen, die nach deutschem Recht berechtigt sind, medizinische Dienstleistungen zu erbringen, einschließlich privat praktizierender Ärzte und anderes medizinisches Personal.
- 4. Patient** – die Person, für die medizinische Dienstleistungen erbracht werden. Der Auftraggeber und der Patient können die ein und dieselbe Person sein.
- 5. Kostenkalkulation (Anlage №1 zum Vertrag)** –Leistungs- und Kosten Benennung, die Vom Beauftragten erbracht werden.

## § 1. Предмет договора

1.1 Исполнитель обязуется в рамках данного договора оказать Пациенту организационные услуги, которые приведены в калькуляции.

1.2. Заказчик обязуется предоставить Исполнителю все необходимые медицинские документы и своевременно внести оплату за программу. После окончания лечения пациент покидает территорию Германии. Исполнитель оказывает заказчику услуги, ранее оговоренные в предложении.

## § 2. Порядок оказания услуг

2.1. Заказчик обязуется предоставить Исполнителю необходимую медицинскую информацию (медицинское заключение, эпикриз, выписка из истории болезни, данные ранее проведенных обследований). Заказчик/Пациент освобождает Клинику, врачей от врачебной тайны по отношению к Исполнителю, тем самым давая возможность Исполнителю выполнять условия договора.

2.2. На основании предоставленной информации Исполнитель представляет Заказчику Предложение на лечение и Калькуляцию сервисных расходов.

2.3. Предложение считается принятым заказчиком после проведения оплаты. Заказчик получает договор и калькуляцию, соответственно сделанному ранее предложению.

## § 3. Условия оплаты и порядок расчетов

3.1. Стоимость услуг исполнителя указывается в калькуляции, как Приложение к договору №1. Договор вступает в силу после проведения оплаты.

3.2. Оплата сервисных услуг производится на расчетный счёт Исполнителя. Оплата за медицинские услуги производится на счёт клиники или вносится в кассу клиники до начала медицинской программы.

3.3. Договор вступает в силу с момента оплаты.

3.4. Условия оплаты могут быть изменены. Все изменения фиксируются в письменной форме.

## § 1. Gegenstand des Vertrages

1.1 Durch den Vertrag wird der Beauftragte, mit der Organisation von Service Leistungen zugunsten des Patienten verpflichtet. Diese Leistungen werden in der Kalkulation aufgeführt.

1.2. Der Auftraggeber ist verpflichtet dem Beauftragten die entsprechenden medizinischen Unterlagen zur Verfügung zu stellen und die Vergütung zu entrichten. Nach Abschluss der vereinbarten Behandlung reist der Patient wieder ab. Der Beauftragte leistet dem Auftraggeber Dienste, die im Angebot vereinbart wurden.

## § 2. Dienstleistungen/Ablauf

2.1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Beauftragten alle für die Behandlung notwendigen medizinischen Informationen durch Einsicht in sämtliche medizinischen Unterlagen, einschließlich älterer Behandlungen, zu gewähren. Der Auftraggeber/Patient entbindet sämtliche Leistungserbringer von Ihrer Schweigepflicht gegenüber dem Beauftragten zum Zwecke der Durchführung des Vertrages.

2.2. Anhand der zur Verfügung gestellten Information durch den Auftraggeber, unterbreitet der Beauftragte ein Angebot für das medizinische Programm und eine Kostenkalkulation von Service Leistungen.

2.3. Das Angebot kann nur durch Zahlung angenommen werden. Der Auftraggeber erhält eine dem Angebot entsprechende Vertragsausfertigung und eine Kalkulation.

## § 3. Zahlungsbedingungen

3.1. Die Vergütung für die Service Leistungen werden in der Kalkulation fixiert und als Anlage zum Vertrag übersandt. Erst mit Zahlung gilt der Vertrag als zustande gekommen.

3.2. Die Rechnungsbeträge für Service Leistungen sind auf die Bankkonten des Beauftragten einzuzahlen. Die Behandlungskosten sind auf das Klinik Konto oder in Bahr in der Klinik Kasse vom Programmbeginn einzuzahlen.

3.3. Ein Vertrag kommt mit der Zahlung des Rechnungsbetrages zustande.

3.4. Zahlungsbedingungen können gesondert vereinbart werden. Änderungen und/oder Ergänzungen der Zahlungsvereinbarungen sind nur dann wirksam, wenn sie schriftlich erfolgen.

3.5. Заказчик может аннулировать договор без указания причин не позднее трёх дней до начала программы. В этом случае деньги, за вычетом уже оказанных услуг и стоимости страховки возвращаются заказчику на его счёт. Расторжение договора осуществляется в письменной форме.

3.6. В случаях повышение стоимости программы, предусмотренных страховым полисом, дополнительные расходы регулируются страховкой.

#### § 4 Права и обязанности сторон

##### 4.1. Обязанности Исполнителя:

4.1.1. Исполнитель является организатором медицинской программы и сервисных услуг.

4.1.2. Исполнитель несёт ответственность за организацию оговоренной в Калькуляции программы.

4.1.3. Исполнитель не несет ответственность за отказ консульских органов в выдаче визы Заказчику, за действия органов паспортного и таможенного контроля, а также в случае наступления форс-мажорных обстоятельств.

##### 4.2. Обязанности Заказчика:

4.2.1. Заказчик обязуется выполнить необходимые предпосылки для успешного проведения лечебной программы. Предоставляет полную информацию о заболевании, в другом случае Исполнитель не может осуществить организацию эффективной медицинской программы.

4.2.2. Заказчик отвечает за действия, как Пациента, так и за действия сопровождающего, как за свои собственные.

4.3. Все споры и разногласия, возникшие в результате исполнения настоящего Договора, решаются путем переговоров. Все претензии должны быть предоставлены в письменном виде. Устанавливается одинмесячный срок предъявления претензий и исков по настоящему Договору после окончания лечения. По истечению данного срока претензии предъявляются не могут, за исключением случаев грубых нарушений условий договора.

4.4. В случае невозможности прийти к соглашению мирным путем, претензии рассматриваются в суде первой инстанции по месту регистрации Исполнителя, если Заказчик не имеет собственной судебной инстанции в ФРГ.

3.5. Dem Auftraggeber steht ein Rücktrittsrecht ohne Grundangabe spätestens drei Tage vor Programmbeginn. Im Falle eines wirksamen Rücktritts, erfolgt die Rückerstattung, abzüglich bereits erbrachten Leistungen und Versicherungskosten auf das Konto des Auftragnehmers. Der Rücktritt hat schriftlich zu erfolgen.

3.6. Im Falle der Kostensteigerung, die in der Folgekostenversicherung vorgesehen sind, zusätzlich entstandene Kosten werden von der Versicherung übernommen.

#### § 4 Haftung der Vertragsparteien

##### 4.1. Die Verpflichtungen des Beauftragten:

4.1.1. Der Beauftragte ist Service Dienstleister.

4.1.2. Der Beauftragte haftet lediglich für die Organisation der vereinbarten Leistungen und deren tatsächliche Durchführung.

4.1.3. Der Beauftragte haftet nicht für Entscheidungen des deutschen Konsulats über die Nichterteilung eines Visums und für Handlungen der Pass- und Zollkontrolle, sowie für Höhere Gewalt.

##### 4.2. Die Verpflichtungen des Auftraggebers:

4.2.1. Der Auftraggeber stellt die seinerseits durch Durchführung der Behandlung erforderlichen Voraussetzungen sicher. Weiterhin stellt er das Krankheitsbild vollständig dar, da sonst keine medizinisch sinnvolle Behandlung organisiert werden kann.

4.2.2. Der Auftraggeber haftet für alle Handlungen des Patienten sowie für seine Begleitpersonen, wie für seine eigenen.

4.3. Alle Konflikte und Differenzen, die infolge der Erfüllung des gegenwärtigen Vertrags entstanden, sind auf dem Verhandlungsweg beizubringen. Dem Auftraggeber steht ein schriftliches Beschwerderecht innerhalb eines Monats nach Abschluss der Behandlung zu. Nach Fristablauf bestehen keinerlei Ansprüche mehr gegen den Beauftragten, außer für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.

4.4. Scheitern die Verhandlungen über die eingereichte Beschwerde ist der Rechtsweg eröffnet. Ausschließlich zuständig ist der Gerichtsstand der Niederlassung des Beauftragten, soweit der Auftraggeber keinen eigenen Gerichtsstand in der BRD hat.

## § 5. Информация, конфиденциальность

5.1. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении информации, полученной в ходе исполнения настоящего договора. Передача информации происходит только с письменного разрешения

5.2. Для успешной организации, сопровождения и контроля исполнения медицинской программы Заказчик освобождает лечащих врачей и клиники от хранения врачебной тайны по отношению к Исполнителю. С подписанием Договора Заказчик даёт согласие на обмен медицинской информацией касающейся пациента с лечащими врачами и клиниками.

5.3. Информация, полученная Исполнителем в процессе реализации настоящего договора о факте обращения Пациента за медицинской помощью, состоянии здоровья, диагнозе и иные сведения, полученные при обследовании и лечении Пациента, составляют врачебную тайну и не подлежат разглашению и передаче третьим лицам без письменного разрешения Пациента/Заказчика.

## § 6 Форс-мажор

6.1. Форс-мажором правовая доктрина называет приходящее извне событие, которое нельзя предвидеть и предотвратить с максимальной возможной осмотрительностью. Как правило, условием является то, что речь идет о событиях, которые оказывают воздействие на стороны договора извне и не могут быть учтены сторонами при оформлении договора. Если в таком случае даже максимально возможная осмотрительность не в силах предотвратить возникновение этих событий, то имеет место форм-мажор. Неотвратимыми событиями являются, например, пожар, природные катастрофы, военные действия любого характера или какие-либо ограничения со стороны государственных органов.

6.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств в срок не позднее 7 дней с момента их наступления. Если данные обстоятельства не могут быть устранены, то обе стороны могут прекратить договорные отношения, что фиксируется в письменной форме.

## § 5 Schweigepflicht und Datenschutz

5.1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle personenbezogenen Daten und Informationen vertraulich zu behandeln. Vor einer Veröffentlichung von Unterlagen, die dem Datenschutz unterliegen, ist zuvor die schriftliche Erlaubnis des einzuholen.

5.2. Um die erfolgreiche Organisation des Programms zu ermöglichen, entbindet der Auftraggeber die behandelnden Ärzte und Kliniken von der Schweigepflicht gegenüber dem Auftragnehmer. Mit der Unterschrift des Vertrages gibt der Auftraggeber sein Einverständnis für den Austausch von medizinischer Information mit den Ärzten und Kliniken bezüglich des Patienten.

5.3. Grundsätzlich besteht eine ärztliche Schweigepflicht gegenüber dem Auftraggeber. Alle Daten der Beauftragte von dem Auftraggeber bekommt z.B. wie Krankenunterlagen, Gesundheitszustand, Diagnosen, Behandlung, Erkrankung usw. werden vertrauensvoll behandelt und nicht weitergegeben. Außer der Patient entbindet den Arzt/Beauftragten von der Schweigepflicht.

## § 6 Höhere Gewalt

6.1. Als höhere Gewalt bezeichnet die Rechtsprechung ein von außen kommendes, nicht vorhersehbares und auch durch äußerste vernünftigerweise zu erwartende Sorgfalt nicht unabwendbares Ereignis. Voraussetzung ist regelmäßig, dass es sich um Ereignisse handelt, die von außen auf die Vertragsparteien einwirken und die von den Vertragsparteien bei der Vertragsgestaltung nicht bedacht worden sind. Wenn in einem solchen Fall auch die höchstmögliche Sorgfalt den Eintritt der Ereignisse nicht zu verhindern vermag, liegt höhere Gewalt vor. Unabwendbare Ereignisse sind z. B. Brand, Naturkatastrophen, Militäroperationen eines beliebigen Charakters oder irgendwelcher Beschränkungen seitens der staatlichen Organe.

6.2. Tritt ein Ereignis der höheren Gewalt ein, wird die Erfüllung der vertraglichen Pflichten - zumindest vorübergehend - suspendiert. Liegt bei einer der Vertragsparteien höhere Gewalt vor, so trägt sie Pflicht die andere Vertragspartei rechtzeitig in Kenntnis zu setzen, mind. in 7 Tagen, seit deren Eintritt. Kann die Behinderung nicht beseitigt werden, sind beide Seiten zum Rücktritt berechtigt, was schriftlich erfolgen muss.

6.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств будут являться документы соответствующих органов.

#### § 7 Действие отдельных положений договора

Должен один из пунктов договора стать полностью или частично недействительным, действие остальных пунктов договора при этом силу не теряет.

#### § 8 Изменения в договоре

Изменение и дополнение настоящего договора, включая приложения к договору или расторжение договора, фиксируются в письменном виде. Устные договорённости при заключении данного договора отсутствуют. Все ранние устные договорённости теряют силу после заключения данного договора.

6.3. Beide Parteien sind berechtigt sich auf höhere Gewalt zu berufen und sind diesbezüglich beweissbelastet.

#### § 7 Gültigkeit der Vertragsbestimmungen

Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrags ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, soll der Bestand der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht berührt werden.

#### § 8 Änderungen des Vertrages

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags einschließlich der Vertragsanlagen und die Vertragsaufhebung bedürfen der Schriftform. Mündliche Nebenabreden sind bei Abschluss dieses Vertrages nicht getroffen worden. Etwaige vor Vertragsabschluss zwischen den Parteien getroffene mündliche Nebenabreden verlieren hiermit ihre Gültigkeit.

### Юридические адреса и реквизиты сторон/ Legal addresses and details of the parties

#### Исполнитель / Auftragnehmer

Название предприятия и организационно-правовая форма Firmenname und Rechtsform	Booking Health GmbH
Номер Лицензии/HRB / Registrationsnummer/HRB	HRB 21122
Юридический адрес / Üristische Adresse	Siegfriedstrasse 28, 53179 Bonn, Deutschland
Банковские реквизиты / Bank Details	Sparkasse KoelnBonn IBAN: DE04 3705 0198 1932 3028 11 BIC-/SWIFT-Code: COLSDE33XXX
Телефон / Telefon	+49 228 972 723 20
Факс / Fax	+49 228 972 723 1320
Электронная почта / E-Mail	info@bookinghealth.com
Интернет / Website	www.bookinghealth.com

International booking system for treatment in the best hospitals abroad

## Заказчик / The Customer

Имя Фамилия Заказчика Name des Auftraggebers	Назим Джаруллаев
Адрес / Adresse	
Bank details	
Контактное лицо по сопровождению договора / Ansprechpartner für die vertragliche Angelegenheiten	
Контактный телефон / Telefon	+994503748844
Факс / Fax	
Электронная почта / E-Mail	nazimjarullaev@yahoo.com

## Подписи сторон:

Исполнитель

Елена Сергеева / Elena Sergeeva  
Geschäftsführerin Booking Health GmbH /  
Генеральный директор Booking Health GmbH

Заказчик